ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ

ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНАЯ **ЗООНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ:

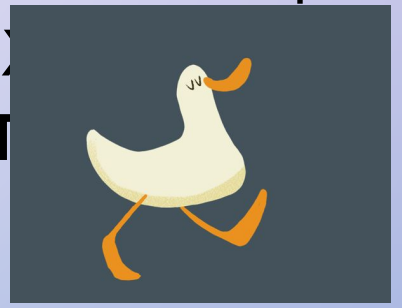
КАНДИДАТ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК, ДОЦЕНТ

ТАТЬЯНА МИХАЙЛОВНА ШКАПЕНКО

ВЫПОЛНИЛА:

СТУДЕНТКА 4 КУРСА БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЗАРУБЕЖНАЯ ФИЛОЛОГИЯ (ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА)» УНГУРЬЯНОВА АЛИНА

- НЕСМОТРЯ НА ТО, ЧТО ЖИВОТНЫЕ ВО ВСЕМ МИРЕ ИЗДАЮТ ОДИНАКОВЫЕ ЗВУКИ, СПОСОБЫ ИХ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ В РАЗЛИЧНЫХ, В ТОМ ЧИСЛЕ БЛИЗКОРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ, РАЗНЯТСЯ. ДАННЫЙ ФАКТ ПОРОЖДАЕТ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО, ПРИКЛАДНОГО, ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА, ВЫЗЫВАЯ СЛОЖНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМИ УЧАЩИМИСЯ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ЛЕКСИКОЙ. ОТМЕЧАЕМАЯ СЛОЖНОСТЬ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ И РЕШЕНИЕ ЗАДАЧ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО Х ОПРЕДЕЛЯЕТ **АКТУАЛЬНОСТЬ ПРЕДПРИНЯТОГ ИССЛЕДОВАНИЯ**.



- ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО РАССМОТРЕННЫХ НАМИ ОНОМАТОПЕИЧЕСКИХ

МАТЕРИАЛОМ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОСЛУЖИЛИ ДАННЫЕ РАЗЛИЧНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ:

- BAŃKO M. WSPÓŁCZESNY POLSKI ONOMATOPEIKON. IKONICZNOŚĆ W JĘZYKU.
- SŁOWNIK JĘZYKA POLSKIEGO PWN
- WIELKI SŁOWNIK W. DOROSZEWSKIEGO
- НОВЫЙ ТОЛКОВО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА Т. Ф. ЕФРЕМОВОЙ
- ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ ЖИВОГО ВЕЛИКОРУССКОГО ЯЗЫКА В. ДАЛЯ
- ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА С.И. ОЖЕГОВА И Н.Ю. ШВЕДОВОЙ
- ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА Д.Н. УШАКОВА
- ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА Н. М. ШАНСКОГО И Т. А. БОБРОВОЙ
- ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА А. К. ШАПОШНИКОВА

ЦЕЛЬ, ПРЕДМЕТ И ОБЪЕКТ НАШЕГО ИССЛЕДОВАНИЯ

ЦЕЛЬ – ПРЕДСТАВИТЬ СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЗООНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ В ТЕОРЕТИЧЕСКОМ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ.

ПРЕДМЕТ – ФОНЕТИЧЕСКИЕ, ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛЬСКОЙ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНОЙ ЗООНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПРОЦЕССА ИХ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ.

ОБЪЕКТ – ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНАЯ ЗООНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

ЗАДАЧИ

- ИЗУЧИТЬ СУЩЕСТВУЮЩИЕ НАУЧНЫЕ КОНЦЕПЦИИ В ОБЛАСТИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ С ЦЕЛЬЮ ВЫЯВЛЕНИЯ ГРАНИЦ ИССЛЕДУЕМОЙ ОБЛАСТИ;
- СОСТАВИТЬ ИСЧЕРПЫВАЮЩИЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ, ИМИТИРУЮЩИХ ПРОИЗВОДИМЫЕ ЖИВОТНЫМИ ЗВУКИ, В ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ;
- ВЫЯВИТЬ В РЕЗУЛЬТАТЕ АНКЕТИРОВАНИЯ НОСИТЕЛЕЙ СОВРЕМЕННОГО ПОЛЬСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ СТЕПЕНЬ ИЗВЕСТНОСТИ РАЗЛИЧНЫХ ОНОМАТОПОВ;
- ВЫЯВИТЬ СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В СИСТЕМЕ ЗООНИМИЧЕСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛЬСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ;
- РАЗРАБОТАТЬ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА, СПОСОБНЫЕ ПРЕОДОЛЕТЬ СЛОЖНОСТИ УСВОЕНИЯ ЗООНИМИЧЕСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ РУССКИМИ УЧАЩИМИСЯ.

КЛАССИФИКАЦИЯ ПО С. В. ВОРОНИНУ

Звуки	Ономатопы	Примеры
Удары	Инстанты (мгновенные)	Click – klikać, mlaskać, pstrykać – кликать Tap – pukać – стучать
Неудары	Континуанты (продолжительные)	Buzz – brzęczeć – жужжать Hiss – syczeć – шипеть Hoot – pohukiwać – ухать
Диссонансы	Фреквентативы (повторяющиеся)	Crack – trzaskać – трещать Jar – zgrzytać – скрежетать Whirr – warczeć, furczeć – рычать

Идентифицирующие звуки	Дополнительные звуки
ГАВ – СОБАКА, HAU – PIES	*CIAP – передвижение* *CHAP – захват предмета зубами мордой клювом*

Животное – польский	Звукоподражание – польский	Глагол – польский
Pies	Af, ciaf, ciap, hau, haf, haw, ham, hau, szczek	Szczekać
Kot	Miau, mli, mrau, mrr	Miauczeć, mruczeć
Baran, owca	Be, me	Beczeć
Krowa	Muu	Muczeć
Koza, kozioł	Mee	Meczeć
Świnia, dzik	Kwi-kwi	Kwiczeć
Koń	Igogo, ihoho, ihaha	Rzeć
Gęś	Gę, sy	Gęgać
Kura	Ko-ko,kud-ku-dak	Gdakać
Kogut	Kukuryku	Piać, kukurykać
Kaczka	Kwa	Kwakać
Żaba, ropucha	Brekek, brekekek, brekeks/ Rade, rech/ kum-kum	Kumkać, rechotać
Żmija, wąż	Sy, ss	Syczeć
Owady	Bz, bzz, bzzt	Bzyczeć
Konik polny, świerszcz	Cyk-cyk	Cykać, świerczeć
Zwerzęta ogólnie	Wrr, yyy	Wreszczeć, ryczeć

Wróbel	Cir, ćwir, ćwierk, świr	Cierkać, ćwierkać, świergotać
Wrona, gawron, kruk	Kra	Krakać
Kukułka	Kuku	Kukać, kukować
Gołąb	Gru-gru	Gruchać
Sowa, puchacz	Hu, puhu	Hukać, pohukiwać
Czyżyk	Czyż	----------
Derkacz	Der	----------
Skowronek	Fir	Śpiewać
Indyk	Gul-gul	Gulgotać
Wilga	Iglio-dyglio	----------
Słowik	Tio	Śpiewać
Przepiórka	Pit-pilit	Śpiewać
Czajka	Kiwi	----------
Bocian	Kle	Klekotać
Ptaki ogólnie	Ćwir, ćwierk, świr, tili, tio	Ćwierkać, świergotać, śpiewać

К ПОЛНОСТЬЮ СОВПАДАЮЩИМ В ТРЕХ РЯДАХ: ИМЯ ЖИВОТНОГО – ОНОМАТОП – ГЛАГОЛ – ОТНОСЯТСЯ СЛЕДУЮЩИЕ ЕДИНИЦЫ:

Название животного	Ономатопы	Глаголы
Kot - Кот	Miau - Мяу	Miauczeć - Мяукать
Baran, owca - Баран, овца	Be - Бе	Beczeć - Блеять
Koza, kozioł – Коза, козёл	Mee - Mee	Meczeć - Мекать
Koń - Лошадь, конь	Igogo - И-го-го	Rżeć - Ржать
Kura - Курица	Ko-ko-ko, kud-ku-dak – Ко-ко-ко, куд-куд-ах	Gdakać - Кудахтать
Kukułka - Кукушка	Kuku – Ку-ку	Kukać, kukować – Куковать

Название животного	Ономатоп	Глагол
Kogut - Петух	Kukuryku – Кукареку	Piać, kukurykać –Кукарекать

К СЛЕДУЮЩЕЙ ГРУППЕ ОТНОСИМ НЕ СЛОЖНЫЕ В ИЗУЧЕНИИ ЕДИНИЦЫ, ТАК КАК ОНИ СОВПАДАЮТ ИЛИ ИМЕЮТ ЗНАЧИТЕЛЬНОЕ ФОНОЛОГИЧЕСКОЕ СХОДСТВО:

Название животного	Ономатопы	Глаголы
Pies - Собака	Af, hau, ciaf - Гав, тяв	Szczekać – Лаять
Gęś - Гусь	Gę – Га	Gęgać – Гоготать
Krowa - Корова	Muu – Муу	Muczec – Мычать
Żmija - Змея	Sss - Ш-ш-ш	Syczeć – Шипеть
Wróbel - Воробей	Cir, ćwir, świr - Чик-чирик	Ćwierkać, świergotać – Чирикать
Owady - Насекомые	Bzz - Бзз	Bzyczeć - Жужжать

НАИБОЛЬШИЕ ТРУДНОСТИ МОГУТ ВОЗНИКНУТЬ С ОНОМАТОПЕИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ И ГЛАГОЛАМИ, КОТОРЫЕ ИДЕНТИФИЦИРУЮТ СЛЕДУЮЩИХ ЖИВОТНЫХ

Название животного	Ономатопы	Глаголы
Świnia, dzik - Свинья, кабан	Kwi-kwi - Хрю-хрю	Kwiczeć - Хрюкать
Kaczka - Утка	Kwa – Кря	Kwakać - Крякать
Żaba, ropucha – Лягушка, жаба	Kum-kum, rade, rech - Ква-ква	Kumkać, rechotać -Квакать
Konik polny - Кузнечик	Cyk-cyk – Тр-тр-тр	Cykać – Трещать
Wrona - Ворона	Kra – Кар	Krakać - Каркать

1. Znajdź odpowiedni wyraz.

Kot pije :

- Sok
- Mleko
- Wodę mineralną

Krowa stoi na łacę i _____:

- Kwiczy
- Huczy
- Muczy

Pies lubi bawić się na podworku i _____:

- Śpiewać
- Szczekać
- Miauczeć

2. Dopasuj wyraz dźwiękonaśladowczy do czasownika.

Kukać

Gęgać

Rzeć

- Pieć
- Kukuryku
- Igogo
- Gę
- Kuku

Proszę uzupełnić brakujące wyrazy.

Co *mówią zwierzaki?*

Co mówi bocian, gdy Żabę zjeść chce?

… … …

Co mówi Żaba, gdy bocianów tłum?

… … …

Co mówi kaczka, gdy jest bardzo zła?

… … …

Co mówi kotek, gdy mleczka by chciał?

…. …. ….

Co mówi kura, gdy znosi jajko?

.. .. ..

Co mówi kogut, gdy budzi w kurniku?

.. .. ……..

Co mówi koza, gdy jeść jej się chce?

Proszę podpisać obrazki i wyciągnąć wniosek o różnicy między dźwiękami wydawanymy przez zwierzęta w Polsce i Rosji.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!